

Die Senatorin für Kinder und Bildung · Rembertiring 8-12 · 28195 Bremen

An die
Schulen und ReBUZ
der Stadtgemeinde Bremen

Auskunft erteilt
Annika Hohorst

Zimmer Nr. R.232

Tel. 0421 361-12562

Fax 0421 496-12562

E-Mail: annika.hohorst@bildung.bremen.de

Datum und Zeichen
Ihres Schreibens

Mein Zeichen
(bitte bei Antwort angeben)
21-14

Bremen, 27.08.2025

Mitteilung Nr. 183/2025

Digitale Unterstützung bei Elterngesprächen, neue Möglichkeiten im Umgang mit Sprachbarrieren, Einstellung der Nutzung externer Sprachmittlungsdienste

Sehr geehrte Damen und Herren,

hiermit informiere ich über die Einstellung der Nutzung des Sprachmittlungsdienstes der Performa Nord und des Projekts „Sprinter“ von bras e.V. sowie über die Nutzung von (KI-basierten) digitalen Übersetzungs-Apps im schulischen Kontext ab dem Schuljahr 2025/2026 für die allgemeinen Schulen, Bildungs- und Beratungszentren und ReBUZ der Stadtgemeinde Bremen.

Für das Dolmetschen von Elterngesprächen wurden bisher – bei fehlendem Selbsthilfepotential im Umfeld der Familie und in der Schule – Sprachmittler:innen über den Sprachmittlungsdienst der Performa Nord, in seltenen Fällen über das Projekt „Sprinter“ von bras e.V. als externe Dienstleister beauftragt. Mithilfe der Sprachmittlung sollte sichergestellt werden, dass auch Eltern ohne ausreichende deutsche Sprachkenntnisse die Teilhabe an schulischen Prozessen ermöglicht werden kann.

Aufgrund der angespannten Haushaltslage und der Möglichkeiten, Übersetzungen durch (KI-basierte) digitale Übersetzungs-Apps vornehmen zu lassen, stellt die Senatorin für Kinder und Bildung den Einsatz des Sprachmittlungsdienstes der Performa Nord und von bras e.V. (Sprinter) ab dem Schuljahr 2025/26 ein.

Die an Ihrer Schule zur Verfügung stehenden iPads können ab sofort gezielt zur Unterstützung mehrsprachiger Elterngespräche eingesetzt werden. Mithilfe moderner Übersetzungsprogramme bieten diese Geräte eine unkomplizierte, flexible und niedrigschwellige Möglichkeit, Sprachbarrieren im Schulalltag zu überwinden.

Diese digitale Lösung ermöglicht es Ihnen, Gespräche mit Eltern, die nur über geringe oder keine Deutschkenntnisse verfügen, unmittelbar und ohne vorherige Terminabstimmungen zu führen. Zudem ist keine Beantragung von Sprachmittler:innen mehr erforderlich, wodurch hierfür keine Zeit mehr aufgewendet werden muss.

 Eingang:
Rembertiring 8-12

Dienstgebäude:
Rembertiring 8-12
28195 Bremen

Bus / Straßenbahn:
Haltestelle
Hauptbahnhof

Sprechzeiten:
montags bis freitags
von 9:00 - 14:00 Uhr

Bankverbindungen:
Deutsche Bundesbank
IBAN: DE 16 2500 0000 0025 0015 00
Sparkasse Bremen
IBAN: DE 73 2905 0101 0001 0906 53

Die neu eingeführte Sprach-KI Telli bietet vielfältige Möglichkeiten für Übersetzungen sowie zur Erstellung von Informationsmaterialien und Elternbriefen in vielen Sprachen. Perspektivisch können mit Telli zukünftig Audio-Übersetzungen durchgeführt werden.

Auf den iPads bereits vorinstalliert befindet sich die (Audio-) Übersetzungs-App **Apple Übersetzen**, die datenschutzrechtlich ohne Bedenken in Anspruch genommen werden kann, da die Datennutzung nach europäischem Datenschutzrecht erfolgt.

Alternativ steht Ihnen **DeepL Translate** entweder bereits auf dem iPad installiert zur Verfügung oder kann im Appstore heruntergeladen und installiert werden.

Für Sprachen, die durch die genannten Apps nicht unterstützt werden, ist es möglich, **Google Translate** zu nutzen.

Um etwaigen datenschutzrechtlichen Bedenken, insbesondere mit Bezug auf die Nutzung von Google Translate, zu begegnen, gehen Sie bitte wie folgt vor:

- Offline-Modus aktivieren (Sprachpakete herunterladen).
- Keine personenbezogenen Daten nennen („Ihr Kind“ statt „Name“)
- Alternative: Einwilligung der Eltern einholen bei Nennung personenbezogener Daten

Vor diesem Hintergrund der vielfältigen Möglichkeiten ist der Einsatz externer Dolmetscher:innen bzw. Sprachmittler:innen nicht mehr vorgesehen. Die Sprachmittlungsdienste der Performa Nord sowie bras e.V. können lediglich in begründeten Ausnahmefällen in Anspruch genommen werden. Durch den Einsatz digitaler Hilfsmittel können wir auf kostenintensive externe Leistungen verzichten und zugleich die Selbstständigkeit und Flexibilität im Schulalltag stärken.

Wir sind überzeugt, dass diese Weiterentwicklung ein wichtiger Schritt hin zu einem modernen, digitalen und barrierearmen Schulbetrieb ist. Für Ihre Offenheit und Ihre engagierte Arbeit danke ich Ihnen sehr herzlich!

Mit freundlichen Grüßen
Im Auftrag

gez. Xenia Köstergarten